МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

МОО ВО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института

И.Л. Голобородько

«03» сентября 2026 г.

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Высшая школа Коммуникаций и медиа**

Учебный план 450501_22_5 пип_кит.plx
Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность ''Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация **специалист**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **4 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 144 Виды контроля в семестрах:

в том числе: аудиторные занятия 0

самостоятельная работа 118,5

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	**10 (5.2)**		Итого	
Недель	10			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Контактная работа в период теоретического обучения	25	25	25	25
Контактная работа в период экзаменационной сессии	0,5	0,5	0,5	0,5
Контактная работа	25,5	25,5	25,5	25,5
Сам. работа	118,5	118,5	118,5	118,5
Итого	144	144	144	144

Программу составил(и):

старший преподаватель, Джумалиева Гулзат Сардарьековна _____

Рецензент(ы):

доктор филологических наук, профессор, Дербишева Замира Касымбековна _____

Рабочая программа дисциплины

разработана в соответствии с ФГОС 3++:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989)

составлена на основании учебного плана:

Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"
утвержденного учёным советом вуза от ____ _____протокол № _____

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Протокол от 16.06.2025 г. № 5
Срок действия программы: 2025-2027 уч.г.
Зав. кафедрой Джумабаева Орукгул Кыргызбаевна

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Целью освоения дисциплины является формирование у студентов комплекса профессиональных, методологических, исследовательских и презентационных компетенций, необходимых для успешной подготовки, оформления и защиты выпускной квалификационной работы (ВКР) в области перевода и переводоведения китайского языка.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б3.О
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	История первого иностранного языка и введение в специальную филологию
2.1.2	Сравнительная типология
2.1.3	Теория перевода
2.1.4	История литературы стран изучаемого языка
2.1.5	Специальное страноведение
2.1.6	Практический курс перевода первого иностранного языка
2.1.7	Современные методы лингвистических исследований
2.1.8	Информационные технологии в лингвистике
2.1.9	Производственная переводческая практика
2.1.10	Учебная ознакомительная практика
2.1.11	Синхронный перевод и межкультурная коммуникация
2.1.12	Практический курс научного-технического перевода
2.1.13	Язык делового общения
2.1.14	Общественно-политический перевод
2.1.15	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
2.1.16	Практический курс первого иностранного языка
2.1.17	Стилистика
2.1.18	Информационные технологии в профессиональной деятельности
2.1.19	Преддипломная практика
2.1.20	Теория межкультурной коммуникации
2.1.21	Теоретическая фонетика первого иностранного языка
2.1.22	Лексикология
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ПК-4: Способность к выполнению синхронного и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода в целях обеспечения иноязычного информационного и информационно-коммуникативного сопровождения всех направлений и форм международных связей	
Знать:	
Уровень 1	Теоретические основы устного последовательного и синхронного перевода; специфику восприятия и обработки информации при каждом виде перевода. Правила лексической эквивалентности и прагматической адекватности, требования к точности и полноте передачи содержания.
Уровень 2	Стилистические и темпоральные особенности устного дискурса, виды паузации, скорость подачи материала, интонационные характеристики. Основные грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка оригинала и языка перевода.
Уровень 3	Применяемые в международных связях речевые формулы, клише, протокольные выражения, регистры официального общения. Технологии и технические средства устного перевода (кабинеты, консоль, микрофоны, системы синхронного перевода).
Уметь:	

Уровень 1	Выполнять устный последовательный перевод с использованием техник сегментации, компрессии, логического разворачивания и восстановления смысла. Осуществлять синхронный перевод с учётом темпа речи докладчика, структуры сообщения и коммуникативных намерений.
Уровень 2	Добиваться лексической точности и грамматической корректности высказывания при соблюдении темпоральных условий. Мгновенно принимать переводческие решения в условиях ограниченного времени, информационного давления и высокой когнитивной нагрузки.
Уровень 3	Использовать системы нотирования при последовательном переводе; применять собственные схемы записи, условные обозначения и логические связи. Адаптировать перевод к контексту международной коммуникации: официальные мероприятия, переговоры, форумы, визиты делегаций.
Владеть:	
Уровень 1	Навыками профессионального синхронного и последовательного перевода в режиме реального времени, поддерживая высокую точность передачи смысла.
Уровень 2	Техниками управления голосом и речевым потоком: дикция, темп, дыхание, паузация, интонационная выразительность. Профессиональными стратегиями устранения коммуникативных помех: переформулирование, компенсаторные приёмы, логическое выравнивание и сглаживание текста.
Уровень 3	Средствами обеспечения стилистической соответствия перевода сфере международных отношений и межкультурной дипломатии. Практическими методами информационно-коммуникативного сопровождения мероприятий различного уровня: конференций, брифингов, круглых столов, встреч высокопоставленных лиц.

ПК-3: Способность обеспечить межъязыковую, межкультурную и деловую коммуникацию при выполнении всех видов перевода	
Знать:	
Уровень 1	Типологию видов перевода (устный последовательный, синхронный, письменный, аудиовизуальный, локализация) и требования к ним.
Уровень 2	Жанрово-стилистические особенности деловых, официальных, научных, технических и бытовых текстов.
Уровень 3	Правила профессионального общения в международной среде: деловая переписка, переговоры, презентации, протокол.
Уметь:	
Уровень 1	Вести деловую коммуникацию в устной и письменной формах: письма, отчёты, презентации, переговоры.
Уровень 2	Подбирать переводческие решения в условиях ограниченного времени, стресса и высокой ответственности.
Уровень 3	Проводить лингвокультурный анализ входного текста перед переводом.
Владеть:	
Уровень 1	Приёмами эффективного перевода в различных ситуациях: последовательный, письменный, комментированный, перевод в деловых переговорах.
Уровень 2	Инструментами обеспечения точности и корректности коммуникации: перефразирование, уточнение, локализация, культурные комментарии.
Уровень 3	Практическими способами создания коммуникационно адекватного и культурно взвешенного перевода, обеспечивающего взаимопонимание сторон.

ПК-2: Способность оперировать терминологией предметной области и специальной профессиональной лексикой, способствующие точному восприятию и воспроизведению исходного высказывания или текста	
Знать:	
Уровень 1	основные термины и профессиональную лексику, относящуюся к теме ВКР; базовые правила употребления специальной лексики в научных текстах; структуру и функции терминологических словарей и глоссариев.
Уровень 2	системные связи между терминами предметной области, их классификацию и особенности употребления; различия между русской и китайской терминологическими системами; принципы построения специализированных терминологических глоссариев и требований к ним.
Уровень 3	современные тенденции развития профессиональной терминологии в сфере исследования; теоретические модели построения терминологических систем и их межъязыкового сопоставления; особенности семантической, культурной и функциональной обусловленности терминов в китайском языке.
Уметь:	

Уровень 1	находить и распознавать ключевые термины в исходных китайских и русских текстах; применять базовую терминологию при описании предмета и методов исследования; корректно использовать термины при написании отдельных элементов ВКР (введение, аннотация, выводы).
Уровень 2	анализировать и сопоставлять терминологию в исходных китайских текстах и их переводах; подбирать эквиваленты и адекватные переводческие решения для терминов сложного типа; использовать профессиональную лексику при формировании теоретической главы и переводческих комментариев в ВКР.
Уровень 3	применять методы терминологического анализа (семантический, компонентный, контекстуальный) в исследовательской части ВКР; выявлять скрытые или неоднозначные значения терминов и передавать их точными переводческими средствами; включать результаты терминологического анализа в аргументацию теоретической и практической части ВКР.
Владеть:	
Уровень 1	навыками точного воспроизведения профессиональной лексики; навыками составления простого тематического глоссария; умением поддерживать научный стиль речи с использованием корректной терминологии.
Уровень 2	навыками создания структурированного авторского глоссария по теме ВКР; приёмами терминологической адаптации текста при переводе; уверенным использованием терминологии в устной защите и при ответах на вопросы ГАК.
Уровень 3	профессиональными навыками терминологической работы на уровне научного исследования; способами интеграции китайских и русских терминологических ресурсов в анализ и перевод; умением уверенно оперировать сложной профессиональной лексикой при защите ВКР, презентации результатов, обсуждении переводческих решений.

ПК-1: Способность адекватно применять виды, практические приемы и технологии письменного и устного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффект	
Знать:	
Уровень 1	системные связи между терминами предметной области, их классификацию и особенности употребления;
Уровень 2	различия между русской и китайской терминологическими системами;
Уровень 3	принципы построения специализированных терминологических глоссариев и требований к ним.

ОПК-4: Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	
Знать:	
Уровень 1	основные виды электронных словарей, корпусов и справочных ресурсов по китайскому языку; основы работы с текстовыми редакторами и инструментами подготовки ВКР; требования к структурированию информации в научной работе.
Уровень 2	принципы работы лингвистических корпусов, терминологических баз, электронных библиотек; методы обработки и анализа языкового материала в цифровой среде; современные инструменты подготовки академических презентаций.
Уровень 3	современные информационные и компьютерные технологии, применяемые в переводоведении и лингвистике (включая CAT-tools, системы корпусного анализа, аналитические платформы); методы цифровой обработки текстов, статистического анализа и визуализации данных, применимые для содержания ВКР; международные стандарты оформления научных работ и презентаций.
Уметь:	
Уровень 1	выполнять поиск базовой лингвистической и страноведческой информации в электронных источниках; пользоваться электронными словарями и переводческими платформами для подготовки материалов ВКР; оформлять текстовые элементы ВКР (цитаты, списки литературы, таблицы).
Уровень 2	извлекать, сравнивать и анализировать данные из различных электронных источников (корпусов, научных баз, словарей); проводить обработку и структурирование большого объёма данных для теоретической и практической частей ВКР; создавать презентацию к защите, используя современные визуальные и цифровые средства.
Уровень 3	эффективно использовать цифровые ресурсы и технологии для проведения глубокого лингвистического и переводоведческого анализа; интегрировать технологические инструменты в исследовательский процесс ВКР (корпусный анализ, терминологический анализ, цифровая обработка текстов); профессионально представлять результаты исследования с использованием визуализации данных, мультимедийных элементов и сетевых сервисов.
Владеть:	

Уровень 1	навыками хранения и систематизации собранных материалов; базовыми приёмами обработки текстов с помощью компьютерных программ; навыками подготовки файлов и материалов для презентации ВКР.
Уровень 2	инструментами интеллектуального поиска (научные поисковые системы, международные базы данных); навыками оптимизации и форматирования научных материалов; средствами подготовки аналитических таблиц, схем, графиков для ВКР.

ОПК-3: Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;	
Знать:	
Уровень 1	основные сведения по географии, истории, культуре и социальной жизни Китая, необходимые для корректного понимания источников для ВКР; общие нормы межкультурного общения; базовые особенности национально-культурной специфики китайского языка.
Уровень 2	историко-культурные и социально-политические аспекты, связанные с темой ВКР; принципы межкультурной коммуникации и типичные культурные барьеры; особенности восприятия китайских реалий носителями русского языка и наоборот.
Уровень 3	глубокие взаимосвязи китайской культуры, религии, политики, истории и экономики, влияющие на интерпретацию материалов ВКР; современные региональные и глобальные процессы, связанные с ролью Китая; научные концепции межкультурной коммуникации и их применение в исследовании.
Уметь:	
Уровень 1	учитывать культурные реалии при переводе простых текстов для ВКР; пояснять культурно-специфические элементы в комментариях к переводу; представлять тему ВКР в культурологическом и межкультурном контексте.
Уровень 2	анализировать культурно значимые элементы исходного текста и отражать их в переводе; аргументировать выбор переводческих стратегий с учётом культурных факторов; использовать межкультурные знания при формировании ответов на вопросы на защите ВКР.
Уровень 3	выявлять культурно сложные и латентные смыслы в китайских текстах и корректно передавать их в переводе; интегрировать межкультурный анализ в теоретическую и практическую части ВКР; уверенно представлять исследование перед комиссией, включая обсуждение культурологических аспектов.
Владеть:	
Уровень 1	навыками элементарного межкультурного взаимодействия в академической среде; базовой терминологией страноведения, необходимой для подготовки презентации ВКР; навыками корректной межъязыковой коммуникации в ходе защиты.
Уровень 2	навыками межкультурной адаптации текста при переводе; техникой построения научного диалога с учётом культурных норм и коммуникативных ожиданий; навыками представления результатов исследования в межъязыковом и межкультурном формате.
Уровень 3	профессиональными навыками межъязыковой и межкультурной презентации научных результатов; методами обоснования переводческих решений с использованием глубоких знаний китайской культуры; средствами корректного академического общения в межкультурной среде при защите ВКР.

ОПК-2: Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	
Знать:	
Уровень 1	новные виды перевода (письменный, устный, последовательный, синхронный, подстрочный и др.); базовые переводческие приёмы (калькирование, транслитерация, перестановка, добавление, опущение и др.); основные требования к качеству перевода, применимые в ВКР (точность, адекватность, стиль)
Уровень 2	классификацию переводческих стратегий и условия их применения; закономерности функционирования китайского языка и их влияние на перевод; требования к структурному, жанрово-стилистическому и терминологическому соответствию перевода.
Уровень 3	современные технологии и цифровые инструменты перевода (CAT, машинный перевод, мемокаталогизация); актуальные научные подходы и модели стратегий перевода, используемые в исследовательских ВКР; международные стандарты качества перевода и их применение в академической практике.
Уметь:	
Уровень 1	выбирать базовый переводческий приём для простых фрагментов китайского текста; оформлять переводные фрагменты в практической части ВКР согласно требованиям вуза; корректно сопоставлять оригинал и перевод в демонстрационных примерах для защиты.

Уровень 2	работать с переводом сложных текстов, включая терминологические и культурно-специфические фрагменты; аргументировать выбор переводческой стратегии в рамках защиты ВКР; оформлять переводческий анализ в разделе “Практическая часть”.
Уровень 3	применять комплексные стратегии перевода при работе с трудными, культурно нагруженными или научными текстами; проводить глубокий переводоведческий анализ, включающий сопоставление нескольких переводов; защищать свои переводческие решения, отвечая на вопросы ГАК на научно-аргументированном уровне.
Владеть:	
Уровень 1	навыками выполнения переводов средней сложности для использования в ВКР; приёмами проверки точности и корректности перевода; навыками подготовки небольших переводных комментариев.
Уровень 2	навыками аналитической оценки разных вариантов перевода; техникой редактирования и улучшения качества перевода; умением использовать профессиональные ресурсы (корпуса, словари, базы терминов, CAT-tools) по тематике ВКР.
Уровень 3	профессиональными навыками подготовки исследовательского переводческого проекта в составе ВКР; методами обоснованной научной аргументации на защите, опираясь на лингвистические и переводческие закономерности; навыками интеграции технологий перевода в исследовательский процесс (в том числе подготовка приложений, демонстрация переводческих операций).

ОПК-1: Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	
Знать:	
Уровень 1	основные грамматические, лексические и фонетические нормы китайского языка, необходимые для представления материалов ВКР; базовые принципы функционирования языка перевода и соответствия оригинала и перевода; требования к структуре, оформлению и языковому оформлению ВКР.
Уровень 2	особенности сопоставительного анализа китайского и русского языков применительно к исследовательской задаче; законы функционирования языковых структур в разных типах научных и переводных текстов; виды переводческих трансформаций и их использование в научно-исследовательской работе.
Уровень 3	современные подходы переводоведения, влияющие на методологию исследования ВКР; специфику научного стиля на китайском языке и критерии высокого качества научного перевода; профессиональную терминологию, связанную с тематикой ВКР.
Уметь:	
Уровень 1	понимать и анализировать китайские тексты, используемые в теоретической и практической частях ВКР; выполнять корректный перевод фрагментов источников, используемых в исследовании; формулировать цели, задачи, объект и предмет исследования и описывать их средствами китайского и русского языков.
Уровень 2	выполнять научно обоснованный перевод источников, обеспечивая точность и стилевую адекватность; проводить лингвистический и переводоведческий анализ материала ВКР; формировать логичную, научно корректную защитную речь и презентацию с использованием китайского языка.
Уровень 3	осуществлять сложный научный перевод китайских источников, терминологических фрагментов и культурно-специфичных единиц; аргументированно защищать свои переводческие решения на защите ВКР; представлять результаты исследования в межкультурном академическом контексте (вопросы ГАК, дискуссии).
Владеть:	
Уровень 1	навыками подготовки аннотации, ключевых слов, выводов на китайском и русском языках; навыками корректного цитирования китайских источников; базовыми навыками устного представления (презентации) материалов исследования.
Уровень 2	навыками подготовки исследовательского текста на научном русском и китайском языках; приёмами редактирования переводов, включённых в практическую часть ВКР; устойчивыми навыками межъязыковой презентации результатов исследования.
Уровень 3	профессиональными компетенциями подготовки научных докладов и презентаций на двух языках; навыками научной аргументации и взаимодействия с комиссией средствами китайского и русского языков; методами самостоятельной организации переводческого и исследовательского процесса в рамках подготовки ВКР.

УК-11: Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению

Знать:	
Уровень 1	основные понятия коррупции и противодействия коррупции; правовые основы антикоррупционной деятельности (законы, нормативные акты, ответственность); типичные формы и проявления коррупционного поведения.
Уровень 2	ключевые механизмы предотвращения и выявления коррупции в организациях; типовые коррупционные схемы и способы их маскировки; этические стандарты профессионального поведения в контексте антикоррупционной культуры.
Уровень 3	современные подходы к формированию антикоррупционного мировоззрения в образовательной и профессиональной среде; комплексные модели антикоррупционного управления и комплаенса; международные стандарты и практики противодействия коррупции.
Уметь:	
Уровень 1	распознавать очевидные коррупционные риски в типичных ситуациях; соотносить поведение участников с нормами антикоррупционного законодательства; соблюдать базовые правила антикоррупционного поведения.
Уровень 2	анализировать сложные профессиональные ситуации на предмет скрытых коррупционных рисков; применять нормативные и этические требования в деятельности и при принятии решений; аргументированно объяснять негативные последствия коррупции для общества и организации.
Уровень 3	выявлять системные коррупционные риски в организациях и процессах; разрабатывать и внедрять мероприятия по формированию нетерпимого отношения к коррупции; инициировать и управлять антикоррупционными просветительскими проектами и обучающими программами.
Владеть:	
Уровень 1	первичными навыками анализа ситуации на предмет наличия коррупциогенных факторов; навыками применения простых антикоррупционных правил в учебной и профессиональной среде; навыками корректного реагирования на явные нарушения.
Уровень 2	практическими приёмами оценки коррупциогенности документов и процессов; методами профилактики коррупции в коллективе или профессиональной группе; навыками конструктивного обсуждения антикоррупционных стандартов с коллегами.
Уровень 3	навыками формирования антикоррупционной культуры в коллективе; инструментами мониторинга, профилактики и оценки эффективности антикоррупционных мер; компетенциями профессионального поведения, служащего личным примером неприятия коррупции.

УК-10: Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	
Знать:	
Уровень 1	Основы экономической теории, принципы рационального использования ресурсов и финансового планирования.
Уровень 2	Методы анализа затрат, рисков и ожидаемой эффективности при принятии решений.
Уровень 3	Экономические аспекты научной, образовательной и профессиональной деятельности (бюджетирование, оценка затрат, распределение ресурсов).
Уметь:	
Уровень 1	Анализировать экономические данные и оценивать последствия различных вариантов решений.
Уровень 2	Применять методы финансового планирования и оптимизации затрат в учебной, исследовательской и профессиональной деятельности.
Уровень 3	Формировать обоснованные экономические выводы при планировании подготовки и защиты ВКР (расчёт времени, ресурсов, затрат).
Владеть:	
Уровень 1	Навыками принятия рациональных экономических решений на основе анализа информации и прогнозирования.
Уровень 2	Приёмами оптимизации личных и профессиональных ресурсов для достижения поставленных целей.
Уровень 3	Методикой оценки экономической эффективности научной деятельности и планирования ресурсного обеспечения подготовки ВКР.

УК-9: Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	
Знать:	
Уровень 1	Основные принципы дефектологии, особенности развития и обучения людей с отклонениями в психофизическом развитии.
Уровень 2	Социальные и профессиональные аспекты применения дефектологических знаний.

Уровень 3	Методы коррекционной работы и адаптации обучающихся и сотрудников с особенностями развития.
Уметь:	
Уровень 1	Применять базовые дефектологические знания для организации учебного процесса или профессиональной деятельности.
Уровень 2	Определять особенности восприятия и взаимодействия с людьми, имеющими различные отклонения в развитии.
Уровень 3	Разрабатывать корректирующие и поддерживающие мероприятия с учётом индивидуальных особенностей участников образовательной или профессиональной среды.
Владеть:	
Уровень 1	Навыками работы с людьми, требующими индивидуального подхода, в учебной и профессиональной деятельности.
Уровень 2	Приёмами адаптации методов взаимодействия для обеспечения инклюзивного образовательного и профессионального процесса.
Уровень 3	Методикой интеграции дефектологических знаний в практическую деятельность для повышения эффективности взаимодействия и обучения.

УК-8: Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	
Знать:	
Уровень 1	Основы охраны окружающей среды, безопасности жизнедеятельности и устойчивого развития общества.
Уровень 2	Правила предотвращения и реагирования на чрезвычайные ситуации и риски, связанные с угрозой военных конфликтов.
Уровень 3	Законодательные и нормативные акты в области безопасности жизнедеятельности и охраны окружающей среды.
Уметь:	
Уровень 1	Оценивать риски и потенциальные угрозы для безопасности в учебной, исследовательской и профессиональной деятельности.
Уровень 2	Применять меры по обеспечению безопасности и сохранению природной среды в повседневной и профессиональной практике.
Уровень 3	Разрабатывать и реализовывать план действий при возникновении чрезвычайных ситуаций или угрозы военного конфликта.
Владеть:	
Уровень 1	Навыками обеспечения безопасных условий жизнедеятельности и профессиональной деятельности.
Уровень 2	Приёмами предотвращения и минимизации последствий чрезвычайных ситуаций.
Уровень 3	Методикой интеграции принципов устойчивого развития и экологической безопасности в учебную и профессиональную практику.

УК-7: Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	
Знать:	
Уровень 1	Основы здоровья, физической подготовки и их влияние на умственную и профессиональную деятельность.
Уровень 2	Рекомендации по организации режима дня, физической активности и отдыха для поддержания работоспособности.
Уровень 3	Влияние стрессовых факторов и нагрузки на эффективность учебной и исследовательской работы.
Уметь:	
Уровень 1	Планировать и реализовывать режим физической активности, учитывая учебную и исследовательскую нагрузку.
Уровень 2	Применять методы самоконтроля физического состояния и профилактики профессионального выгорания.
Уровень 3	Оценивать влияние уровня физической подготовленности на качество выполнения академических и профессиональных задач.

Владеть:	
Уровень 1	Навыками поддержания оптимального уровня физической и психофизиологической активности.
Уровень 2	Приёмами самостоятельного контроля и коррекции физического состояния для повышения эффективности деятельности.
Уровень 3	Методикой интеграции физической подготовки в распорядок дня для обеспечения социальной и профессиональной активности.

УК-6: Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни	
Знать:	
Уровень 1	Основы личностного и профессионального развития, принципы непрерывного образования.
Уровень 2	Методы самооценки профессиональных и академических достижений.
Уровень 3	Подходы к постановке целей и приоритетов в исследовательской и учебной деятельности.
Уметь:	
Уровень 1	Анализировать собственные достижения и выявлять области для профессионального и академического совершенствования.
Уровень 2	Формулировать личные и профессиональные цели, определять приоритетные направления работы над ВКР.
Уровень 3	Разрабатывать план повышения квалификации и академической компетентности на основе самооценки и обратной связи.
Владеть:	
Уровень 1	Навыками самостоятельного планирования и организации личной и профессиональной деятельности.
Уровень 2	Приёмами критической самооценки и объективной оценки результатов своей работы.
Уровень 3	Методикой систематического совершенствования профессиональных знаний и навыков в процессе подготовки ВКР и в рамках непрерывного образования.

УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	
Знать:	
Уровень 1	Основные концепции межкультурной коммуникации и культурные особенности различных стран.
Уровень 2	Принципы взаимодействия с представителями разных культур в академической и профессиональной среде.
Уровень 3	Влияние культурных различий на восприятие, интерпретацию и презентацию научной информации.
Уметь:	
Уровень 1	Анализировать культурные различия и их влияние на коммуникацию в процессе подготовки и защиты ВКР.
Уровень 2	Корректно адаптировать стиль общения, аргументацию и формы презентации в зависимости от культурного контекста аудитории.
Уровень 3	Предвидеть возможные недопонимания и корректировать межкультурные коммуникационные стратегии.
Владеть:	
Уровень 1	Навыками эффективного межкультурного взаимодействия в учебной и профессиональной среде.
Уровень 2	Приёмами адаптации академических и профессиональных материалов к различным культурным аудиториям.
Уровень 3	Методикой оценки и использования культурного разнообразия для улучшения качества подготовки и представления ВКР.

УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	
Знать:	
Уровень 1	Основные виды современных коммуникативных технологий и платформ для академического и профессионального общения.

Уровень 2	Правила и нормы академической коммуникации, включая деловое и научное взаимодействие на иностранном языке.
Уровень 3	Принципы использования мультимедийных и цифровых инструментов при подготовке презентаций и материалов ВКР.
Уметь:	
Уровень 1	Использовать электронные платформы и инструменты для совместной работы, обмена информацией и представления результатов исследования.
Уровень 2	Общаться на иностранном языке в академическом и профессиональном контексте, включая переписку, устные выступления и презентации.
Уровень 3	Подготавливать и демонстрировать мультимедийные презентации, обеспечивая наглядность и доступность материала для аудитории.
Владеть:	
Уровень 1	Навыками эффективного применения цифровых инструментов и онлайн-платформ для академической и профессиональной деятельности.
Уровень 2	Приёмами межкультурной коммуникации на иностранном языке в рамках защиты ВКР и научного обсуждения.
Уровень 3	Методикой интеграции современных технологий в подготовку и представление результатов научного исследования.

УК-3: Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	
Знать:	
Уровень 1	Принципы командной работы и взаимодействия с научным руководителем и коллегами.
Уровень 2	Методы распределения задач, мотивации и координации участников исследовательской деятельности.
Уровень 3	Подходы к выработке командной стратегии и планированию совместных действий.
Уметь:	
Уровень 1	Организовывать взаимодействие между участниками проекта, распределять роли и контролировать выполнение задач.
Уровень 2	Принимать решения с учётом сильных и слабых сторон команды, корректировать стратегию работы.
Уровень 3	Планировать совместные действия и готовить командные материалы для защиты работы.
Владеть:	
Уровень 1	Навыками эффективной коммуникации и разрешения конфликтных ситуаций в процессе подготовки работы.
Уровень 2	Приёмами совместного анализа информации и выработки аргументированных выводов.
Уровень 3	Методику оценки эффективности совместной работы и достижения целей подготовки и защиты ВКР.

УК-2: Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	
Знать:	
Уровень 1	Основные принципы и методологии проектного управления (цели, этапы, результаты).
Уровень 2	Подходы к планированию ресурсов, сроков, рисков и качества проекта.
Уровень 3	Механизмы контроля выполнения работ и критерии оценки эффективности проекта.
Уметь:	
Уровень 1	Формулировать цели проекта, определять задачи, сроки и ключевые показатели результата.
Уровень 2	Планировать ресурсы, распределять обязанности и выстраивать взаимодействие между участниками проекта.
Уровень 3	Осуществлять контроль исполнения, анализировать отклонения и корректировать проектный план.
Владеть:	

Уровень 1	Навыками применения инструментов проектного управления (план-график, диаграммы, чек-листы, отчёты).
Уровень 2	Приёмами управления рисками, коммуникациями и качеством на всех этапах жизненного цикла проекта.
Уровень 3	Технологиями оценки итоговых результатов проекта и подготовки итоговой аналитической документации.

УК-1: Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	
Знать:	
Уровень 1	Основы системного подхода и методы анализа сложных и проблемных ситуаций.
Уровень 2	Принципы логики, аргументации и научного анализа.
Уровень 3	Основные этапы выявления, формулирования и структурирования проблемы. Требования к научному обоснованию выводов в выпускной квалификационной работе.
Уметь:	
Уровень 1	Навыками системного мышления и критического анализа.
Владеть:	
Уровень 1	Навыками системного мышления и критического анализа.
Уровень 2	Методами структурирования информации и моделирования проблемных ситуаций.
Уровень 3	Инструментами разработки алгоритмов и стратегий действия при решении исследовательских задач.

ПК-5: Способность владеть профессиональной и академической этикой, международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	
Знать:	
Уровень 1	Основы профессиональной этики переводчика: принципы конфиденциальности, нейтральности, точности, беспристрастности.
Уровень 2	Академические нормы поведения: корректное цитирование, соблюдение авторских прав, недопустимость плагиата, научная добросовестность.
Уровень 3	Международный протокол и этикет: нормы обращения, правила дипломатического взаимодействия, ритуалы официальных встреч. Роль переводчика в межкультурной коммуникации, степень его допустимого участия в беседе и влияние на процесс общения.
Уметь:	
Уровень 1	Применять правила профессиональной этики при выполнении устного перевода, сохраняя нейтральность и соблюдая конфиденциальность информации. Соблюдать международный этикет в ситуациях межкультурного общения, корректно использовать формы обращения и протокольные выражения.
Уровень 2	Выстраивать собственное поведение в соответствии с требованиями официальных мероприятий, деловых встреч и научных форматов. Разрешать этические дилеммы и конфликтные ситуации, возникающие в процессе устного перевода (искажение информации, давление участников, нарушение регламента).
Уровень 3	Организовывать профессиональное взаимодействие с клиентами, докладчиками, техническими специалистами и другими переводчиками. Корректно вести себя в стрессовых условиях: управлять эмоциями, сохранять деловой тон и соблюдать нормы коммуникационной культуры
Владеть:	
Уровень 1	Навыками устойчивого соблюдения профессиональной этики в любых видах устного перевода, включая официальные и высокорисковые ситуации. Техниками поддержания профессионального имиджа переводчика: уверенной, спокойной манерой поведения, выдержкой, уважительным речевым стилем.
Уровень 2	Практическими навыками применения международного этикета в работе с представителями различных культур и дипломатических структур. Моделями поведения, обеспечивающими комфорт и доверие участников коммуникации: тактичность, деликатность, умение сохранять дистанцию.
Уровень 3	Навыками предотвращения и минимизации этических нарушений в ходе устного перевода, обеспечивая транспарентность и корректность взаимодействия. Практикой применения норм академической добросовестности в переводческих исследованиях и при подготовке выпускной квалификационной работы.

ПК-6: Способность к внедрению достижений науки в области перевода и переводоведения	
Знать:	
Уровень 1	Основные направления современных исследований в переводоведении (теории эквивалентности, функционалистские модели, когнитивные подходы).
Уровень 2	Методы научного анализа в переводоведении: сравнительно-переводческий анализ, дискурсивный анализ, корпусные методы.
Уровень 3	Основные достижения прикладной переводческой науки: CAT-инструменты, терминологические базы, автоматизированный контроль качества.
Уметь:	
Уровень 1	Находить, анализировать и синтезировать научные публикации по переводоведению. Применять современные научные подходы при анализе переводческих решений. Интерпретировать результаты исследований и сравнивать их с собственными практическими наблюдениями.
Уровень 2	Использовать современные достижения науки при обосновании методологии и теоретической части ВКР. Включать научные подходы (функциональный, когнитивный, коммуникативный, корпусный) в собственный переводческий анализ. Корректно применять научные данные для сопоставления языков, обоснования переводческих стратегий и выбора эквивалентов.
Уровень 3	Разрабатывать на основе научных достижений собственные методики анализа текста и переводческих решений. Критически оценивать научные подходы и выбирать наиболее релевантные для решения переводческой задачи. Встраивать научные выводы в практическую часть перевода и защищать их на предзащите и защите ВКР.
Владеть:	
Уровень 1	Навыками использования научных ресурсов: электронных библиотек, лингвистических корпусов, терминологических баз. Основами научного стиля письма для подготовки ВКР в области перевода. Техниками корректного цитирования и академической добросовестности.
Уровень 2	Навыками внедрения научных данных в переводческую практику: выбор стратегии, оптимизация процесса, повышение качества перевода. Практикой интеграции новых технологий (CAT-системы, терминологические менеджеры, аналитические инструменты) в профессиональную деятельность. Умением оформлять научные заключения на основе совмещения теории и собственной переводческой практики.
Уровень 3	Компетенциями самостоятельного исследования и внедрения научных инноваций в переводческий процесс. Навыками разработки элементов научной новизны в ВКР (модификация методики, новый подход, новая классификация, собственный корпус данных). Практикой применения достижений науки для защиты дипломной работы на высоком научно-профессиональном уровне.

ПК-7: Способность к внесению необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода	
Знать:	
Уровень 1	Требования к точности терминологии и способам её согласования с контекстом.
Уровень 2	Правила редактирования перевода: устранение двусмысленностей, нормализация лексики, выравнивание стиля. Особенности адаптации текста для разных функциональных стилей (научный, официально-деловой, публицистический).
Уровень 3	Современные подходы к улучшению текста перевода: когнитивные, дискурсивные, функциональные. Стандарты качества перевода и редактирования, включая международные требования.
Уметь:	
Уровень 1	Вносить обоснованные изменения в текст перевода для повышения семантической чёткости и терминологической точности. Редактировать общий стиль текста, учитывая требования жанра, коммуникативную задачу и целевую аудиторию. Использовать инструменты проверки качества (глоссарии, терминологические базы, CAT-системы) для оптимизации правок.
Уровень 2	Производить комплексное редактирование и доработку текста перевода: смысловое, лексическое, структурное, стилистическое. Обосновывать собственные изменения, аргументировать выбор стратегий редактирования в ВКР и на защите.
Уровень 3	Создавать профессионально выверенный вариант текста, полностью соответствующий нормам языка перевода и оригинала.

Владеть:	
Уровень 1	Навыками корректного редактирования текстов различных жанров. Техниками выравнивания терминологии и согласования понятий внутри текста. Алгоритмами выявления и исправления типичных ошибок.
Уровень 2	Практическими методами стилевого выравнивания текста перевода с учётом жанра и коммуникативной ситуации. Навыками интеграции правок в общий переводческий процесс, включая сотрудничество в команде переводчиков. Средствами повышения читабельности текста: логическая связность, когерентность, структурная уравновешенность.
Уровень 3	Профессиональным уровнем редактирования, позволяющим создавать высококачественный перевод для академических и официальных целей. Умением проводить полное стилистико-грамматическое вычитку текста перед подачей ВКР. Комплексным владением стратегиями улучшения текста, позволяющим обеспечивать соответствие научным и практическим требованиям защиты выпускной работы.

ПК-8: Способность внедрять современные методы научного исследования в профессиональной деятельности	
Знать:	
Уровень 1	Основные методы лингвистики и переводоведения: сравнительно-переводческий анализ, дискурсивный анализ, описательный метод. Требования к научному стилю, академической добросовестности и корректному цитированию.
Уровень 2	Современные методы исследования в переводоведении: когнитивные, функциональные, прагматические, корпусные. Инструменты научного анализа: корпусные платформы, программы статистической обработки, библиографические менеджеры. Стандарты подготовки научных работ и методика оформления ВКР.
Уровень 3	Новейшие исследовательские подходы: мультимодальный анализ, методы изучения устного перевода, нейролингвистические модели. Переводческие исследования в международной практике (Китай, ЕС, США, Россия). Методология построения научной новизны и получения исследовательских результатов.
Уметь:	
Уровень 1	Собирать, классифицировать и анализировать источники и материалы (тексты, корпуса, словари). Формулировать выводы на основании научных данных.
Уровень 2	Использовать компьютерные и цифровые средства для научной обработки данных: корпусный поиск, автоматизированный анализ частотности, систематизация терминов. Обосновывать выбор методов в теоретической части ВКР и корректно интерпретировать результаты.
Уровень 3	Проводить комплексное исследование с сочетанием нескольких современных методов (например, корпусный + когнитивный анализ). Разрабатывать собственные элементы методики исследования на основе научных достижений. Представлять научные результаты в форме доклада, презентации и защищать их на предзащите и защите ВКР.
Владеть:	
Уровень 1	Навыками поиска, анализа и систематизации научной литературы. Техниками подготовки научного текста, соблюдения структуры исследования. Практикой работы с электронными библиотеками и научными базами данных.
Уровень 2	Навыками современных исследовательских технологий: корпусный анализ, программная обработка текстов, цифровая лингвистика. Умением интегрировать научные методы в профессиональную переводческую деятельность. Навыками подготовки обоснованной научной аргументации.
Уровень 3	Владением комплексным исследовательским инструментарием, применяемым в научных и профессиональных проектах. Способностью внедрять инновационные научные подходы в практику устного и письменного перевода. Навыками подготовки научно обоснованной, методологически корректной и конкурентоспособной ВКР.

ОПК-5: Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	
Знать:	
Уровень 1	базовые принципы работы современных информационных технологий, применяемых в переводоведении; основные типы программного обеспечения, используемого для подготовки ВКР (текстовые редакторы, презентационные программы); требования к цифровому оформлению научных текстов и презентаций.

Уровень 2	принципы использования профессионально ориентированных IT-ресурсов: корпусных систем, терминологических баз, платформ академического поиска; основные возможности специализированных программ для переводчиков (CAT-tools); требования к цифровой безопасности и корректной работе с данными.
Уровень 3	современные технологические решения в сфере переводческой деятельности (системы машинного перевода, профессиональные CAT-платформы, облачные сервисы коллективной работы); методы цифрового анализа текстов, включая статистические, лингвистические и семантические инструменты; международные стандарты цифровой обработки и представления научной информации.
Уметь:	
Уровень 1	применять стандартные программы для набора, редактирования и оформления текста ВКР; использовать базовые функции мультимедийных и презентационных инструментов при подготовке к защите; выполнять элементарную обработку данных (таблиц, списков, цитат).
Уровень 2	использовать расширенные функции офисных и аналитических программ для работы над ВКР; применять цифровые средства для обработки, анализа и визуализации языкового материала; создавать профессиональные мультимедийные презентации, учитывая требования к защите.
Уровень 3	применять современные информационные технологии для решения сложных профессиональных и исследовательских задач в рамках ВКР; использовать продвинутые инструменты анализа текста (корпусные запросы, частотные списки, автоматическая сегментация, терминологический анализ); готовить высококачественную профессиональную защиту ВКР с использованием мультимедийных технологий, интерактивных элементов и визуальной аналитики.
Владеть:	
Уровень 1	навыками практического применения простых IT-инструментов в учебной и исследовательской работе; приёмами использования электронных образовательных и информационных платформ; навыками презентации материалов с использованием базовых цифровых средств.
Уровень 2	навыками уверенной работы в цифровой среде при выполнении исследовательских и переводческих задач; методами интеграции различных IT-ресурсов в подготовку теоретической и практической частей ВКР; приёмами визуального представления результатов исследования (схемы, графики, диаграммы).
Уровень 3	профессиональными цифровыми компетенциями, необходимыми для современной переводческой деятельности; методами интеграции IT-решений в исследовательский процесс и научную презентацию результатов; навыками подготовки и сопровождения защиты ВКР на высоком технологическом уровне.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
3.1.1	Требования, структуру и содержание выпускной квалификационной работы по направлению «Перевод и переводоведение».
3.1.2	Основные этапы подготовки ВКР: выбор темы, формулирование цели, задач, методов исследования, написание теоретической и практической части.
3.1.3	Правила оформления ВКР, включая требования к стилю, цитированию, научной добросовестности и академическим стандартам.
3.1.4	Современные методы научного исследования, применяемые в переводоведении и межкультурной коммуникации.
3.1.5	Принципы построения научной аргументации, выводов и формулирования научной новизны.
3.2	**Уметь:**
3.2.1	Определять актуальность темы ВКР, формулировать цель, задачи, объект, предмет и методы исследования.
3.2.2	Проводить сбор, анализ и систематизацию научной литературы, текстового материала и эмпирических данных.
3.2.3	Выполнять научно обоснованный анализ перевода, лингвистических явлений и особенностей межкультурной коммуникации.
3.2.4	Структурировать и логично оформлять текст ВКР в соответствии с требуемыми стандартами.
3.2.5	Готовить научный доклад, презентацию и аргументировано представлять результаты исследования на предзащите и защите ВКР.
3.3	**Владеть:**
3.3.1	Иметь навыки научного письма, подготовки теоретического и аналитического текста, соответствующего академическому стилю.
3.3.2	Техники критического анализа и интерпретации научных источников, а также навыками корректного цитирования.
3.3.3	Практических методов применения современных исследовательских подходов в работе над ВКР.

3.3.4	Навыки публичного выступления, академической коммуникации и профессиональной презентации исследовательских результатов.
3.3.5	иметь навыки владения инструментами подготовки качественной, научно обоснованной и профессионально оформленной выпускной квалификационной работы.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Пр. подг.	Примечание
	Раздел 1. Методологическая подготовка ВКР							
1.1	Выбор темы, формулировка целей и задач. /КрТО/	10	2	УК-2 ОПК-4 ПК-6				
1.2	Определение объекта, предмета и методов исследования. /КрТО/	10	2	УК-2 ОПК-1 ПК-2				
1.3	Разработка структуры и плана работы. /КрТО/	10	2	УК-2				
1.4	Работа с академическими статьями, выявление терминологических и стилистических особенностей. /Ср/	10	8	ПК-6 ПК-8				
1.5	Исследование различных переводческих стратегий и приемов. /Ср/	10	8	УК-2 ПК-7 ПК-8				
1.6	Практическое применение методов адаптации текста при устном переводе. Разработка кратких устных переводов с учетом культурных и стилевых особенностей. /Ср/	10	8	УК-4 УК-5 ПК-6				
1.7	Исследование терминологической точности в профессиональном переводе Составление глоссария и таблиц соответствия терминов. /Ср/	10	8	ПК-6 ПК-7 ПК-8				
	Раздел 2. Научно-исследовательская деятельность							
2.1	Сбор, систематизация и анализ литературных и эмпирических источников. /КрТО/	10	2	ПК-6 ПК-8				
2.2	Применение современных методов исследования в переводоведении. /КрТО/	10	2	ПК-6 ПК-7 ПК-8				
2.3	Формирование научной новизны и выводов. /КрТО/	10	2	ПК-6 ПК-7 ПК-8				
2.4	Анализ структуры выпускной квалификационной работы (ВКР) по переводу. /Ср/	10	8	УК-1 УК-2 УК-5				
2.5	Использование CAT-инструментов для перевода текстов. Практическая работа с Trados, MemoQ или Wordfast для обработки перевода. /Ср/	10	8	ОПК-4 ПК-1 ОПК-5				

2.6	Редактирование и корректура текста ВКР на русском и китайском языках. Проверка грамматики, синтаксиса, терминологической и стилистической точности. /Ср/	10	8	УК-2 ПК-6 ПК-7				
2.7	Составление презентации для защиты ВКР. Разработка слайдов, схем, таблиц и визуализация результатов исследования. /Ср/	10	8	УК-2 ОПК-1 ПК-6 ПК-8				
2.8	Сравнительный анализ переводческих стратегий разных авторов. Исследование подходов к переводческим задачам на материале художественного текста. /Ср/	10	8	ОПК-2 ОПК-3				
	Раздел 3. Практическая подготовка текста ВКР							
3.1	Написание теоретической и практической частей работы. /КрТО/	10	2	УК-2 ОПК-1 ОПК-2 ОПК-4				
3.2	Редактирование текста: смысловые, лексические, стилистические и терминологические правки. /КрТО/	10	2	ПК-2 ПК-3				
3.3	Оформление ВКР согласно академическим стандартам. /КрТО/	10	2	УК-2 ПК-7 ПК-8				
3.4	Анализ и перевод деловых документов и официальных текстов с китайского на русский язык. Особенности официально-делового стиля, соблюдение норм терминологии. /Ср/	10	8	ПК-6 ПК-7 ПК-8				
3.5	Исследование ошибок в переводах студентов и разработка рекомендаций по их исправлению. Практика анализа и исправления ошибок по лекси, стилистике и грамматике. /Ср/	10	6,5	ОПК-3 ПК-1 ПК-2 ПК-3				
3.6	Создание аннотированного списка литературы на русском и китайском языках для ВКР Критерии отбора источников, оформление по ГОСТ/APA/MLA. /Ср/	10	8	ПК-6 ПК-7 ПК-8				
3.7	Составление плана ВКР, формулирование цели и задач исследования. /Ср/	10	8	УК-2 УК-4 ОПК-1				
	Раздел 4. Подготовка и проведение защиты							
4.1	Подготовка научной презентации и доклада. /КрТО/	10	2	ОПК-1 ОПК-2 ОПК-3				

4.2	Техники публичного выступления и аргументации результатов. /КрТО/	10	2	ОПК-3 ПК-2 ПК-3				
4.3	Практика ответов на вопросы, работа с экспертной комиссией. /КрТО/	10	2	УК-2 ПК-5 ПК-7				
4.4	Этика и протокол поведения на защите. /КрТО/	10	1	ОПК-1 ОПК-2 ПК-5 ПК-7				
4.5	Консультации с научным руководителем. Предзащита и рецензирование /КрЭк/	10	0,5	УК-1 УК-2				
4.6	Разработка сценария устной защиты ВКР и репетиция доклада Подготовка аргументированных ответов на возможные вопросы комиссии. /Ср/	10	8	УК-2 ПК-1 ПК-2				
4.7	Применение межкультурных знаний при переводе и подготовке ВКР. Анализ культурных различий и их влияние на перевод и презентацию результатов. /Ср/	10	8	ОПК-2 ОПК-3 ПК-1				

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

1. Методология и подготовка ВКР

Вопросы:

Назовите основные этапы подготовки выпускной квалификационной работы.

В чем заключается отличие объекта и предмета исследования?

Как правильно формулировать цель и задачи ВКР?

Какие методы исследования применяются в переводоведении?

Какие требования предъявляются к структуре и оформлению ВКР?

Задания:

Определите объект, предмет, цель и задачи для предложенной темы ВКР.

Составьте план работы, включающий теоретическую и практическую части.

Проанализируйте отрывок текста и предложите подходящие методы исследования.

2. Научно-исследовательская деятельность

Вопросы:

Что такое научная новизна и как её определить в ВКР?

Перечислите основные источники научной информации для перевода и переводоведения.

Какие критерии оценки достоверности и актуальности источников?

В чем заключается роль сравнительно-переводческого и дискурсивного анализа?

Задания:

Проанализировать научную статью и выделить основные положения, применимые к теме ВКР.

Провести сравнительный анализ перевода фрагмента текста и обосновать выбранные решения.

Составить краткую аннотацию по собранной литературе с соблюдением академического стиля.

3. Практическая подготовка текста ВКР

Вопросы:

Какие типовые ошибки встречаются при подготовке текста ВКР?

Как обеспечивается лексическая, терминологическая и стилистическая точность перевода?

Какие правила оформления ссылок и цитат необходимо соблюдать?

Что включает в себя редактирование текста научной работы?

Задания:

Отредактировать предложенный фрагмент текста, исправив смысловые, лексические и грамматические ошибки.

Подобрать корректные термины для перевода технического текста.

Оформить список использованной литературы согласно стандарту академического цитирования.

4. Подготовка и проведение защиты

Вопросы:

Как правильно структурировать доклад для защиты ВКР?

Какие приемы эффективного публичного выступления можно использовать при защите?

Как отвечать на вопросы комиссии в процессе защиты?
Какие этические и коммуникативные нормы должен соблюдать студент на защите?
Задания:
Составить краткий план устного доклада по своей ВКР.
Подготовить презентацию с ключевыми результатами исследования.
Смоделировать ответы на возможные вопросы комиссии.

5.2. Темы курсовых работ (проектов)

не предусмотрено

5.3. Фонд оценочных средств

Раздел 1: Методологическая подготовка ВКР
Вопросы:
Назовите основные этапы подготовки выпускной квалификационной работы.
Объясните различие между объектом и предметом исследования.
Как правильно формулировать цель и задачи ВКР?
Какие критерии актуальности темы ВКР?
Перечислите основные методы исследования, применяемые в переводоведении.
Что такое гипотеза исследования и как её формулировать?
Какие требования предъявляются к плану и структуре ВКР?
Какие принципы построения теоретической и практической частей ВКР?
В чем заключается роль научного руководителя при подготовке ВКР?
Задания:
Определить объект, предмет, цель и задачи для предложенной темы ВКР.
Составить подробный план работы с указанием теоретической и практической частей.
Провести анализ предложенной темы на актуальность и новизну.
Подготовить краткое описание выбранного метода исследования.
Составить таблицу соответствия задач исследования и методов их решения.
Разработать критерии оценки качества выполнения каждого этапа ВКР.
Составить формулировку гипотезы по предложенной теме.
Определить возможные источники информации для теоретической части.
Оценить риски и ограничения при выполнении исследования.
Раздел 2: Научно-исследовательская деятельность
Вопросы:
Что такое научная новизна и как её определить в ВКР?
Какие источники информации можно использовать в переводоведении?
В чем заключается роль сравнительно-переводческого анализа?
Какие дискурсивные подходы применяются при исследовании текста?
Как оценить достоверность и актуальность научного источника?
Что такое терминологический анализ и зачем он нужен?
В чем отличие теоретического исследования от практического?
Как определить границы исследования и выбрать релевантные материалы?
Как оформить аннотированный список литературы для ВКР?
Задания:
Проанализировать научную статью и выделить ключевые положения для темы ВКР.
Провести сравнительный анализ перевода фрагмента текста и обосновать выбор решений.
Подготовить аннотированный список из 5–7 источников по теме исследования.
Выделить терминологические единицы в исходном тексте и предложить корректные переводы.
Оценить применимость выбранных методов исследования к практической части работы.
Составить схему логики исследования (от гипотезы до выводов).
Провести дискурсивный анализ текста и выявить особенности структуры.
Составить план работы с учетом сборки и обработки эмпирических данных.
Подготовить краткий обзор научной литературы с указанием пробелов и противоречий.
Раздел 3: Практическая подготовка текста ВКР
Вопросы:
Какие типовые ошибки встречаются при подготовке текста ВКР?
Что такое смысловая и стилистическая точность перевода?
Какие правила оформления ссылок и цитат необходимо соблюдать?
В чем заключается роль редактирования текста ВКР?
Как оценить качество терминологического соответствия перевода?
Какие методы обеспечения логической связности текста используются?
Что такое когерентность текста и как её достичь?
Как адаптировать текст перевода под разные функциональные стили?
Какие цифровые инструменты помогают при подготовке текста ВКР?
Задания:
Отредактировать предложенный фрагмент текста, исправив смысловые, лексические и грамматические ошибки.
Подобрать корректные термины для перевода технического текста.
Оформить список использованной литературы по академическим стандартам.
Выровнять стиль текста для обеспечения единого тона и жанра.

Составить таблицу соответствия исходного и переводного текста по смыслу.
Провести проверку текста с помощью CAT-инструментов.
Оптимизировать структуру текста для лучшего восприятия.
Подготовить тезисный конспект практической части ВКР.
Обосновать внесённые исправления и изменения в тексте.
Раздел 4: Подготовка и проведение защиты ВКР
Вопросы:
Как структурировать доклад для защиты ВКР?
Какие элементы презентации считаются обязательными?
Как отвечать на вопросы комиссии эффективно и аргументированно?
Какие коммуникативные нормы необходимо соблюдать на защите?
Как правильно использовать визуальные материалы при защите?
В чем заключается академическая этика выступления?
Как управлять временем доклада и презентации?
Какие стратегии демонстрации научной новизны наиболее убедительны?
Как корректно реагировать на критику и замечания комиссии?
Задания:
Составить план устного доклада по своей ВКР.
Подготовить презентацию с ключевыми результатами исследования.
Смоделировать ответы на возможные вопросы комиссии.
Провести репетицию защиты с обратной связью от преподавателя.
Подготовить тезисы и конспект для доклада.
Разработать визуальные материалы для иллюстрации ключевых результатов.
Оценить собственную аргументацию и убедительность презентации.
Разработать план защиты при ограниченном времени.
Подготовить ответы на критические замечания, основанные на научных данных.

5.4. Перечень видов оценочных средств

1. Контроль знаний и теоретических основ
Тесты и контрольные вопросы
Проверка знания структуры ВКР, методов исследования, правил оформления, научной терминологии.
Письменные задания и эссе
Анализ научных текстов, формулирование целей и задач, описание методов исследования.
Устный опрос
Проверка понимания теоретических основ, терминологии, методологии, принципов подготовки ВКР.
2. Оценка исследовательских навыков
Практические задания
Сбор, систематизация и анализ информации; проведение сравнительно-переводческого и дискурсивного анализа.
Анализ и рецензирование источников
Оценка способности выделять ключевую информацию, проверять достоверность и актуальность.
Корпусный или статистический анализ
Проверка владения современными инструментами обработки текстов и данных.
3. Оценка подготовки текста ВКР
Проверка черновых и финальных вариантов ВКР
Оценка полноты, логичности, научной аргументации, правильности терминологии.
Редактирование и корректура
Проверка навыков исправления смысловых, стилистических, грамматических и терминологических ошибок.
Оформление по стандарту академического цитирования
Проверка правильности ссылок, библиографии, таблиц и иллюстраций.
4. Оценка подготовки и проведения защиты
Предзащита ВКР
Проверка структуры доклада, аргументации и готовности к публичной защите.
Презентация результатов исследования
Оценка навыков визуализации данных, структурирования информации и публичного выступления.
Защита ВКР перед комиссией
Комплексная оценка знаний, умений, навыков, способности аргументировано отвечать на вопросы и демонстрировать научную новизну.
5. Дополнительные оценочные средства
Самооценка и рефлексия
Оценка собственных достижений и прогресса в ходе подготовки ВКР.
Отчеты о работе с научным руководителем
Проверка выполнения этапов подготовки, корректности использования методов исследования.
Рейтинговая система промежуточных результатов
Контроль сроков выполнения плана, качества промежуточных частей ВКР (введение, обзор литературы, практическая часть).
Критерии оценок в приложении 1.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
6.1. Рекомендуемая литература	
6.3. Перечень информационных и образовательных технологий	
6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии	
6.3.1.1	1. Технологии активного обучения
6.3.1.2	Проектная деятельность: студенты самостоятельно разрабатывают выпускную квалификационную работу, выполняют исследовательские задачи, обрабатывают исходные тексты и материалы.
6.3.1.3	Проблемное обучение: постановка проблемных ситуаций и кейсов, связанных с переводом и переводоведением, формирует навыки критического анализа и принятия решений.
6.3.1.4	Ситуационное моделирование: имитация защиты ВКР, обсуждение вопросов комиссии, ролевые игры (переводчик – клиент – эксперт).
6.3.1.5	2. Информационно-коммуникативные технологии (ИКТ)
6.3.1.6	Электронные образовательные платформы: Moodle, Google Classroom для размещения методических материалов, контроля и обратной связи.
6.3.1.7	Цифровые словари и CAT-инструменты: Trados, MemoQ, Wordfast для обработки текстов и анализа лексико-терминологических особенностей.
6.3.1.8	Онлайн-библиотеки и базы данных: CNKI, JSTOR, eLIBRARY, Google Scholar для поиска актуальной научной информации.
6.3.1.9	Презентационные и визуальные технологии: PowerPoint, Canva для подготовки наглядных материалов защиты.
6.3.1.10	3. Технологии коллаборативного обучения
6.3.1.11	Групповая работа и консультации: совместная подготовка к предзащите, обмен комментариями и рекомендациями, обсуждение проблемных мест в тексте.
6.3.1.12	Виртуальные рабочие группы: использование облачных сервисов (Google Drive, OneDrive, Dropbox) для коллективного редактирования текста и обмена материалами.
6.3.1.13	4. Технологии развития профессиональной и языковой компетенции
6.3.1.14	Межкультурное обучение: изучение особенностей перевода и адаптации текста с учётом культурных различий и специфики китайского и русского языков.
6.3.1.15	Развитие коммуникативных навыков: проведение пробных презентаций и устных докладов с последующей обратной связью; работа над произношением, интонацией, стилистической точностью.
6.3.1.16	Анализ и саморефлексия: регулярная оценка собственного прогресса, выявление сильных и слабых сторон в исследовательской и переводческой деятельности.
6.3.1.17	5. Контролирующие и оценочные технологии
6.3.1.18	Комплексное тестирование: проверка теоретических знаний о структуре ВКР, методах исследования и переводоведческих подходах.
6.3.1.19	Практические задания: редактирование текста, перевод и анализ примеров, оформление библиографии, подготовка презентации.
6.3.1.20	Предзащита ВКР: отработка навыков презентации и аргументации перед комиссией, выявление проблемных мест.
6.3.1.21	Финальная защита ВКР: оценка компетентностей по критериям «знать – уметь – владеть», коммуникативным и профессиональным навыкам.
6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения	
6.3.2.1	Для успешного освоения дисциплины студенты используют следующие информационно-справочные системы и программное обеспечение:
6.3.2.2	1. Системы и базы данных для научных исследований
6.3.2.3	CNKI (China National Knowledge Infrastructure) – база данных китайских научных публикаций;
6.3.2.4	eLIBRARY.RU – российская научная электронная библиотека;
6.3.2.5	JSTOR – международная база научных статей и публикаций;
6.3.2.6	Google Scholar – поисковая система для поиска научных публикаций;
6.3.2.7	Web of Science – платформа для поиска и анализа научных исследований;
6.3.2.8	Scopus – международная база цитирования и научных статей.
6.3.2.9	2. Программное обеспечение для перевода и обработки текста

6.3.2.10	Trados Studio – система компьютерной поддержки перевода (CAT) для работы с большими текстами;
6.3.2.11	MemoQ – инструмент для перевода и управления терминологией;
6.3.2.12	Wordfast – CAT-инструмент для повышения качества перевода;
6.3.2.13	Pleco – электронный китайско-русский словарь и справочник;
6.3.2.14	Youdao, Linguee, Reverso – онлайн-словари и базы примеров использования слов.
6.3.2.15	3. Программное обеспечение для оформления и представления результатов
6.3.2.16	Microsoft Word, WPS Office – текстовые редакторы для написания ВКР;
6.3.2.17	Microsoft PowerPoint, Canva, Prezi – инструменты для подготовки презентаций и визуализации данных;
6.3.2.18	Zotero, EndNote, Mendeley – программы для управления библиографией и цитированием;
6.3.2.19	Excel, Google Sheets – для обработки данных, составления таблиц и схем.
6.3.2.20	4. Системы для совместной работы и коммуникации
6.3.2.21	Google Drive, OneDrive, Dropbox – облачные сервисы для хранения и совместного редактирования документов;
6.3.2.22	Moodle, Google Classroom – образовательные платформы для доступа к методическим материалам и обратной связи;
6.3.2.23	Zoom, Microsoft Teams – для проведения консультаций, онлайн-презентаций и вебинаров.
6.3.2.24	5. Дополнительные ресурсы
6.3.2.25	Электронные библиотеки университетов и академических центров;
6.3.2.26	Онлайн-платформы для изучения иностранных языков и специализированной лексики;
6.3.2.27	Инструменты для поиска терминологической информации и справочные системы по стилю и грамматике.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Для успешного освоения дисциплины студентам необходимы следующие ресурсы и технические средства:
7.2	1. Учебные и справочные материалы
7.3	Учебники и учебные пособия по переводу и переводоведению на русском и китайском языках;
7.4	Методические рекомендации по подготовке и оформлению выпускной квалификационной работы;
7.5	Монографии и научные статьи по тематике перевода (технический, художественный, устный, письменный перевод);
7.6	Словари, справочники и энциклопедии (двуязычные, терминологические, специализированные);
7.7	Электронные базы данных научных публикаций (CNKI, JSTOR, eLIBRARY, Google Scholar);
7.8	Примеры ВКР и рецензий на работы прошлых лет.
7.9	2. Программное обеспечение
7.10	Текстовые редакторы: Microsoft Word, WPS Office;
7.11	Программы для подготовки презентаций: Microsoft PowerPoint, Canva;
7.12	Программное обеспечение для перевода и обработки текста: Trados Studio, MemoQ, Wordfast;
7.13	Электронные словари и переводческие платформы: Pleco, Youdao, Linguee, Reverso;
7.14	Программы для работы с библиографией и цитированием: Zotero, EndNote, Mendeley;
7.15	Инструменты для совместной работы и хранения материалов: Google Drive, OneDrive, Dropbox.
7.16	3. Технические средства
7.17	Компьютеры или ноутбуки с доступом в Интернет;

7.18	Проекторы и интерактивные доски для проведения предзащит и презентаций;
7.19	Микрофоны и аудиосистемы для устной защиты и записи докладов;
7.20	Принтеры и сканеры для печати и оцифровки документов;
7.21	Аудио- и видеотехника для записи устного перевода и презентаций (по необходимости).
7.22	4. Учебные помещения
7.23	Компьютерные классы с доступом к специализированному программному обеспечению;
7.24	Лекционные аудитории с мультимедийным оборудованием для демонстрации презентаций и видеоматериалов;
7.25	Кабинеты для консультаций с научным руководителем;
7.26	Зоны для самостоятельной работы и подготовки ВКР, оснащенные библиотечным и электронным фондом.
7.27	5. Дополнительные ресурсы
7.28	Доступ к библиотечным электронным ресурсам и международным базам данных;
7.29	Возможность участия в вебинарах, онлайн-конференциях и мастер-классах по переводу;
7.30	Ресурсы для изучения современных коммуникативных технологий и методов презентации результатов исследования.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Планирование работы

Разбейте подготовку ВКР на последовательные этапы: выбор темы → формулирование цели и задач → сбор источников → написание теоретической части → практическая работа с текстами → редактирование → подготовка к предзащите → защита.

Составьте календарный план выполнения каждого этапа с конкретными сроками, чтобы избежать «отложенной работы».

При планировании учитывайте сложность перевода специализированной литературы и время на консультации с научным руководителем.

Работа с научными источниками

Используйте разнообразные источники: монографии, научные статьи, электронные базы данных, справочные и специализированные словари.

Особое внимание уделяйте источникам на китайском языке для углубленного анализа лексики, стиля и терминологии.

Оцените достоверность и актуальность источников, фиксируйте ссылки для последующего оформления библиографии.

Ведите аннотированный список литературы с кратким описанием содержания и значимости для вашей темы.

Практическая работа с текстами

При выполнении перевода учитывайте: лексическую точность, терминологическую соответствие, стилистическую и функциональную адаптацию текста.

Используйте CAT-инструменты и электронные словари для повышения качества перевода и анализа текстов.

В процессе редактирования проверяйте связность текста, правильность грамматики и синтаксиса, соответствие академическим стандартам.

Составляйте таблицы соответствия исходного и переводного текста, фиксируя проблемные места и принятые решения.

Подготовка к предзащите и защите

Разработайте структуру устного доклада: введение → цель и задачи → теоретическая база → практическая часть → результаты → выводы.

Создайте презентацию, которая наглядно отражает основные результаты исследования.

Репетируйте доклад, учитывая время, четкость изложения, логичность и аргументацию.

Составьте список возможных вопросов комиссии и подготовьте на них ответы.

Тренируйте навыки коммуникации на русском и китайском языках, соблюдайте академическую этику и правила презентации.

Самооценка и рефлексия

Ведите дневник работы над ВКР, фиксируя этапы, достигнутые результаты и возникшие трудности.

Регулярно анализируйте свои действия: какие методы исследования работают лучше, где есть пробелы в знаниях или навыках перевода.

Используйте обратную связь научного руководителя и консультантов для корректировки стратегии исследования.

Использование современных технологий

Освойте программы для обработки текста и перевода: Trados, MemoQ, Wordfast, онлайн-словари и базы данных.

Применяйте инструменты для визуализации информации (схемы, диаграммы, таблицы) для улучшения восприятия результатов исследования.

Используйте платформы для совместной работы и хранения материалов (Google Drive, OneDrive, Zotero) для систематизации информации.

Развитие профессиональных компетенций

Старайтесь интегрировать знания из лингвистики, перевода, культурологии и межкультурной коммуникации при подготовке практической части.

Развивайте умение адаптировать текст под целевую аудиторию и функциональный стиль.

Уделяйте внимание формированию академического языка и терминологической точности.

Эмоциональная и психологическая подготовка

Планируйте время для отдыха и восстановления, чтобы избегать перегрузки перед защитой.

Проводите пробные презентации перед коллегами или преподавателями для снятия тревожности.

Освойте техники уверенного публичного выступления, дыхательные и речевые упражнения.